

Llengua d'especialitat (A) per a traductors i intèrprets (català) 2014/2015

Codi: 101424

Crèdits: 3

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Albert Branchadell Gallo

Correu electrònic: Albert.Branchadell@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

L'estudiant ha de tenir un domini suficient de la llengua catalana per a prendre decisions de caràcter lingüístic d'una manera autònoma en l'àmbit dels llenguatges d'especialitat en general i dels llenguatges jurídic i administratiu i científicotècnic en particular. (Preferiblement ha d'haver cursat les assignatures 101281 Llengua catalana per a traductors i intèrprets 1 i 101426 Llengua catalana per a traductors i intèrprets 2). També ha de tenir adquirides les habilitats de cerca i discriminació de la informació.

Objectius

La funció de l'assignatura és conèixer les particularitats lèxiques, morfosintàctiques, textuais i retòriques de textos especialitzats de la llengua A de tipologia diversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de produir textos especialitzats de tipologia diversa amb correcció lingüística.

Competències

- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Comprendre textos orals en llengua A per a poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per a poder traduir.
- Produir textos orals en llengua A per a poder interpretar.
- Treballar en equip.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per a comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals.

6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits
9. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals, adequats al context i amb correcció lingüística.
10. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
11. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
12. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

- Caracterització de la llengua d'especialitat des d'un punt de vista lèxic, morfosintàctic, textual i retòric.
- Estratègies de comprensió i de producció de textos especialitzats de diversos àmbits.
- Resolució de problemes associats a cadascun dels àmbits de la llengua d'especialitat.
- Aplicació dels recursos de documentació i de les eines tecnològiques en la producció dels textos especialitzats.

Metodologia

Es combinen diferents estratègies docents en funció del contingut que s'imparteix: a) exposició del professor, b) resolució de problemes, c) treball tutoritzat.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Exposició del professor	18	0,72	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Tipus: Supervisades			
Exercicis o projectes tutoritzats	7,5	0,3	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipus: Autònomes			
Estudi i preparació	37,5	1,5	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Avaluació

El sistema d'avaluació s'organitza en tres mòduls, cadascun dels quals té assignat un pes específic en la qualificació final:

1. Exercici o projecte tutoritzat. Se'n lliurarà un al llarg del curs, amb la possibilitat de revisar, si cal, la primera versió a partir de les correccions del professor, i valdrà el 30% de la nota final. Activitat d'avaluació no presencial.
2. Resolució de problemes. Se'n faran una o dues sessions al llarg del curs, en funció del contingut, i valdrà el 30% de la nota final. Activitat d'avaluació a l'aula (3 h).

3. Prova escrita final. Se'n farà una a final de curs i valdrà el 40% de la nota. El format s'anunciarà oportunament; podrà ser un comentari d'un text d'especialitat, una prova de continguts o un test d'elecció múltiple. Activitat d'avaluació a l'aula (1,5 h).

Les activitats d'avaluació que es lliurin més enllà de la data fixada no seran acceptades.

En el cas que les activitats realitzades no arribin al 70% del pes total, les persones afectades no seran avaluables i rebran la qualificació de "No presentat".

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exercicis o projectes tutoritzats	30%	7,5	0,3	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Prova escrita final	40%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Resolució de problemes	30%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12

Bibliografia

Jornades catalanes sobre llengües per a finalitats específiques. Barcelona: Publicacions de la Universitat de Barcelona (actes de les diferents edicions de les Jornades).

Alberola, P. et al. (1996). Comunicar la ciència: teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat. Picanya: Bullent.

Altés, N. i X. Pejó (2001). Manual de redacció administrativa. Vic: Eumo.

Cabré, M. Teresa (1992). La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions. Barcelona: Empúries. Capítol III.1 "Els llenguatges d'especialitat".

Duarte, C. et al. (1998). Manual de llenguatge administratiu. Barcelona: Generalitat de Catalunya; Escola d'Administració Pública.

GRETEL (Grup d'Estudis de Tècnica Legislativa) (1995). La redacció de les lleis. Barcelona: Generalitat de Catalunya; Escola d'Administració Pública.

Hoffmann, L. (1998). Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada; Universitat Pompeu Fabra.

Lerat, P. (1995) Las lenguas especializadas. Barcelona: Ariel, 1997.

Marquet, L. (1993). El llenguatge científic i tècnic. Barcelona: Associació d'Enginyers Industrials de Catalunya.

Riera, C. (1992). Manual de català científic. Barcelona: Claret.

Riera, C. (1994). El llenguatge científic català. Barcelona: Barcanova.

Riera, C. (2005). Manual de redacció científica. Barcelona: Claret.

Salom, J. (2006). Català jurídic. Andorra la Vella: Universitat d'Andorra i Fundació Crèdit Andorrà.